

СИСТЕМА ОБОБЩАЮЩЕЙ ТРАНСКРИПЦИИ

*

Для прямого сопоставления на картах разноязычного материала в области лексики, словообразования и флексии в ОЛА принята особая обобщающая запись — обобщающая транскрипция. Это связано с тем, что для карт, посвященных проблемам лексики, словообразования, синтаксиса, а также часто семантики и морфологии, запись материала в фонетической транскрипции не только не имеет значения, но даже существенно затрудняет установление дифференциации, специфичной для картографируемой проблемы. Ввиду этого необходима такая запись (транскрипция), которая устранила бы всю собственно фонетическую дифференциацию, т.е. дифференциацию, возникшую вследствие закономерного фонетического развития отдельных частных диалектных (языковых) систем, и тем самым дала бы возможность составителям карт иметь дело непосредственно с дифференциацией морфологического или морфемного уровня — подлинным объектом картографирования, напр., лексических и словообразовательных явлений. Такая запись предполагает, что при знании правил фонетического развития отдельных частных (языковых) систем можно автоматически реконструировать зафиксированную на месте соответствующую фонетическую запись. Иначе говоря, обобщающая транскрипция является приемом внутренней реконструкции — обобщенной записью на конкретной карте определенной словоформы, точнее — определенного ее видоизменения на уровне морфемы, вызванного фонетическими закономерностями данной частной диалектной (языковой) системы. Такая запись носит чисто практический характер. Для определенной словоформы, находящейся в материале, обобщающая транскрипция требует минимально глубинного уровня, который будет гарантировать абстракцию для всей славянской территории. При этом степень абстрагирования в этой транскрипции должна, во-первых, обеспечить показ дифференциации соответствующего явления на морфемном уровне, а во-вторых, облегчить читателю ориентировку в области и иерархии различий.

Обобщающая транскрипция не имеет своей задачей формулировку этимологических гипотез, хотя эта транскрипция часто действительно соответствует праславянским формам эпохи до развития диалектной дифференциации в данном явлении и хотя материалы ОЛА иногда позволяют внести существенные коррелятивы в имеющиеся этимологические построения. Практический характер транскрипции требует принятия инвентаря знаков, свободных от ассоциаций с какой-либо гипотезой. Однако для облегчения восприятия данных карт в правилах обобщающей транскрипции принята традиционная праславянская форма, которая дополняется минимумом символов для неавтоматических изменений. В материалах ОЛА широко представлена информация о лексикализованных, неавтоматических изменениях в фонемном составе или в системе морфемного ряда, который представляет собой словоформа (сюда относятся явления метатезы, элизи, вторичное появление протетических элементов, явления нерегулярной вокализации, вторичное появление гласных, ассимиляция, диссимиляция, явления так называемой народной этимологии, контаминация, изменения, возникающие под влиянием других форм морфологической парадигмы). Нере-

гулярная дифференциация выступает также в новейших заимствованиях и/или в названиях, построенных на звукоподражательной основе.

Возможность неавтоматических изменений определяет тот факт, что обобщающая транскрипция имеет две части. Первая, основная часть — это транскрипция, обобщающая весь материал, где за основу для отождествления формы принимается тождество морфемного состава. Любая из транскрибированных форм определена географически во всех славянских языках. В этой первой части неавтоматические изменения сигнализированы целой системой графических знаков (скобки, прописные буквы и др.) Они функционируют как отсылочные знаки ко второй части анализа, которая охватывает расшифровку всех отсылочных знаков, что сопровождается географическим определением в терминах национальных языков. При заимствованиях, по возможности, указывается также язык-источник заимствования и форма.

ПРАВИЛА ОБОБЩАЮЩЕЙ ТРАНСКРИПЦИИ

Целью транскрипции является обобщение фонетических записей, сделанных на месте, на уровне морфемной структуры слова (синтагмы). Принятые условия записи опираются на максимально упрощенный инвентарь символов, применяемых для гипотетической реконструкции позднего периода развития праславянского языка.

Обобщение транскрипции производится путем устранения выводимой (т.е. не морфологизованной и не лексиколизованной) фонологической информации. Поэтому информация, заключенная в записи при помощи обобщающей транскрипции, и знание регулярных правил фонологического развития данной частной диалектной (языковой) системы обеспечивают возможность воспроизведения конкретной формы, обнаруженной на месте и зафиксированной в фонетической транскрипции.

Обобщающая транскрипция не содержит никакой просодической информации. В связи с этим из каждого символа гласного звука можно вывести полный состав гласных, различающихся функционально на основе унаследованных или вторично сформировавшихся просодических дистинкций.

Обобщающая транскрипция применяется в легендах и комментариях к словообразовательным, лексическим, синтаксическим, семантическим и флекссионным картам.

Полный инвентарь транскрипционных символов состоит из буквенных знаков, пограничных символов, скобок и некоторых других условных обозначений и знаков.

Буквенные знаки

i	u		p	b	f	v	m				
ь		ъ	t	d	s	z	c	z	l	r	n
e	o	o	ŝ	ž	č	ž	j				
ě	a		k	g	x						

Замечания об употреблении знаков.

— ь, ъ выступают с условным сигналом сильной или слабой позиции — с дополнительным значком ° или ^ в тех случаях, где их сохранение не согласуется с общим правилом вокализации, например, дѣп-ь-с-ь как исходная форма для лужицкого ž'ens, дѣп-ь-с-ь — для сербохорватского danas.

— j является сигналом (показателем) старой йотации, которую можно предвидеть благодаря знанию регулярных правил развития отдельных славянских диалектов, например записи типа svět-j-a, zem-j-a; sv'ěč'a, seml'a, п. 'sv'eca, žem'a, сх. sveča, zeml'a;

— i, а также ь сигнализируют палатализацию предшествующих групп согласных kt, gt, предугадываемую благодаря знанию регулярных правил развития отдельных славянских диалектов, например записи типа rek-ti, nokt-ъ подсказывают соответствия: р. р'еѣ, поѣ', п. р'ес, нос, сх. реѣ, поѣ';

— е, ѣ, ѣ, а также i (исключая вышеназванные случаи) сигнализируют актуальные палатализационные процессы, совершающиеся на определенной территории;

— ь сигнализирует палатализацию согласного, предшествующего гласному заднего ряда, например ѣгв-ь-ак-ъ, lis-ь-uk-ъ для р. č'erv'ak, lis'uk.

Прописные буквы. Прописными буквами обозначаются фонемы и/или морфемы, выведение которых из формы, записанной при помощи обобщающей транскрипции, в форму, записанную фонетически на месте, требует дополнительных объяснений в комментариях или в самой легенде. Прописные буквы (и другие отсылочные знаки) раскрываются стрелкой (→), если соответствующее лексикализованное и/или морфологизованное изменение выступает в материале не без исключений, знаком равенства (=), если изменение это в материалах ОЛА выступает без исключения. Учитывая тот факт, что нарушения фонетических закономерностей, вызванные интерференцией других уровней языка, имеют разную хронологию, на правой стороне стрелки и/или знака равенства ставятся символы не конкретных звуков, зафиксированных на месте, а символы соответствующих фонем, сопровождаемых заключенными в рамки квалификаторами, указывающими на их территориальные границы, а так же относительную хронологию, например, kŕl-dl-o: l- для сх. е, kRŕt-ic-a: Rŕ- для ук. *ŕ. Если символ справа от стрелки и/или знака равенства в определенной форме переходит в несегментный элемент или в φ, то квалификатор находится с его правой стороны, например, Rŕt-ic-a: P-φ для слн. и сх.

Прописные буквы используются также для обозначения падежных формантов прилагательных, например, овь-ьп-А, čist-О. Таким способом в обобщающей записи снимается различие кратких (неопределенных) и полных (определенных) форм, что, учитывая параллельное существование и разные взаимоотношения этих форм в отдельных славянских диалектах и языках.

Примечание: выделение прописными буквами не применяется к основам и/или морфемам заимствованным и/или звукоподражательным, т.е. в тех случаях, где круглые скобки и/или квадратные (см. ниже) сами по себе сигнализируют возможность нерегулярных преобразований.

Пограничные сигналы.

— обозначает границу морфемы;

= — служит сигналом вторичного деления морфемы, например // єѣт=ъ // єѣ=—išč—е.

Другие знаки.

— является сигналом дифтонга, например, mojt—j—q;

// — является сигналом факультативного элемента, меньшего, чем морфема, например в морфеме —i//n— элемент //—z в пунктах, где отмечено —izn—; в слове og//n=ъ: элемент //—o в пунктах, где отмечено ogon и //—a в пунктах, где отмечено oganь.

Скобки.

() — в круглых скобках выступают основы и/или морфемы, заимствованные и в качестве таковых, возможно, нерегулярно преобразованные в разных славянских диалектах, ср., например, (artepł)—(arpetł). В скобки заключается та из зафиксированных в материалах ОЛА, которая ближе всех к форме языка-источника. Инвентарь буквенных знаков, выступающих в круглых скобках, охватывает в принципе все знаки, предусмотренные фонетической транскрипцией ОЛА.

[] — сигнал звукоподражательности, применяемый факультативно для обозначения значительной, но не мотивированной регулярным фонологическим развитием дифференциации состава соответствующих морфем, ср. [živž=] -ar-ъ: в п. 103 živžar, в п. 104 žingar, в п. 115 živ'gar.

Круглые и квадратные скобки всегда содержат позитивную информацию: в первые заключаются лишь однозначные заимствования, источник которых известен; во вторые — только те звукоподражательные корни, для которых в данной словообразовательной форме в материалах ОЛА имеются различные формальные, не раскрываемые правилами фонологического развития данного говора репрезентации.

< > — является сигналом факультативной морфемы, например <se>—φ: vortitъ <se>.

{ } — является сигналом метатезы, например {top} or: {top} — rot.

Курсив. Курсивом выделяются те элементы флексии, для которых не оказывается возможным найти транскрипцию, обобщающую для всей славянской территории, например в южнославянских — є и в восточнославянских ѣ в Npl основ с-j-a.

При картографировании явления нефлексивного типа материал включает в себе также и дифференциацию флексивную. Курсивом записывается та из зафиксированных флексий, которая выступает как продолжение гипотетической праславянской флексии. В таких случаях вводится курсивный прописной шрифт; например курсивный Ъ или соответственно Ъ является сигналом обобщения рода прилагательного и др.: jedl-ov-Ь +Substantivum. В тех случаях, когда вопреки формулировке вопроса в ответах даны разные флексивные формы (ед. или мн. число, наст. или прош. время и т.д.), транскрибируется не вся словоформа, а лишь корень или только словообразовательная основа, например //agn-i- (перед альтернативой: //agn-i-ть и //agn-i-l-a se).

По-разному формально реализованная информация о лексическом и/или грамматическом значении приводится в парентезе, например, 'I, т.е. творительный или +adi 'paŕvus'. Неясные формы приводятся в подлинной местной записи, которой предшествует вопросительный знак, взятый в скобки, например [?] ak'e'fan.